



LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Actividades y tareas

La traducción de textos literarios

1

1. La traducción de literatura infantil: estilo, registro, elementos verbales/no verbales y destinatarios.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Gran aficionado a la literatura infantil, notas que algunos relatos extranjeros tradicionales han pasado desapercibidos para el público infantil español bien por su temática, bien porque presentan especiales dificultades para la traducción.

Te animas a presentar una propuesta de traducción a la editorial española LápizCero Ediciones de uno de tus relatos extranjeros favoritos: el inglés *Henny-Penny*. Eliges el original reescrito por Joseph Jacobs e ilustrado por Nicholas Allan y publicado por Hutchinson (Londres) en 1999 en el volumen *The Hutchinson Treasury of Fairy Tales* (páginas 16-21).

¿Qué método traductor seguirías si tu principal motivación es que los niños españoles disfruten con el texto traducido? Valora las diferentes posibilidades antes de proceder a la traducción y ten en cuenta, además, los elementos no verbales.

792 palabras

2. Literatura clásica contemporánea: traducción e interculturalidad: estilo, registro, diálogos, lenguaje coloquial y variación lingüística.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 1:

Alianza Editorial quiere volver a revisar la traducción del clásico de la literatura estadounidense contemporánea *The Catcher in the Rye*, que J. D. Salinger comenzó a publicar en forma de serie a partir de 1945.

Te encargan a ti la revisión de la traducción, con indicaciones expresas de que tengas en cuenta la traducción anterior. Desean que actualices la lengua utilizada para que llegue a un público más joven. Para ello te ofrecen el capítulo 14 del texto original y de su traducción, realizada por Carmen Criado Fernández. ¿Qué elementos cambiarías?



ENCARGO DE TRADUCCIÓN 2:

Alianza Editorial vuelve a contactar contigo. Tras el fallecimiento de Salinger, la polémica sobre la traducción al español del título del libro vuelve a cobrar fuerza. Ahora ya se puede cambiar. La editorial te pregunta tu opinión al respecto y, en caso de que te inclines por una nueva traducción, quiere escuchar propuestas.

2

3. Foro de debate: ¿envejecen las traducciones?

4. La traducción de literatura juvenil: estilo, registro, elementos verbales/no verbales y destinatarios.

PRUEBA DE TRADUCCIÓN:

La editorial española Salamandra quiere relanzar una nueva traducción del libro *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*, escrito por Mark Haddon en 2003, cuyo protagonista sufre el Síndrome de Asperger. Insisten en que la traducción siga el mismo estilo que el texto original y te presentan, como prueba de traducción, un extracto del capítulo 211. Piensa qué traducción darías al fragmento de las señales.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

A Salamandra le ha parecido adecuada tu propuesta de traducción y te encargan la traducción completa del libro. Haz la traducción del capítulo 29.

446 palabras

5. Literatura, traducción e interculturalidad: estilo, registro, referencias culturales y otras lenguas.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

La editorial española AdamaRamada Ediciones está pensando volver a publicar. En esta nueva etapa, quiere lanzar una nueva colección de literatura intercultural que recoja narrativa contemporánea sobre países casi desconocidos literariamente en Occidente.

Es el caso del libro *The Kite Runner*, escrito por Khaled Hosseini en 2003. A pesar de que ya cuenta con una traducción, quieren una aproximación diferente, pero no están seguros de cuál.



Te encargan la traducción del fragmento del capítulo 7 donde se describe el Dhul-Hijjah y el Eid Al-Adha para valorar la línea de traducción que sería conveniente seguir. Te solicitan, así, una traducción que sea más fiel al texto original y otra que acerque más el texto original a la cultura receptora.

310 palabras

3